Életúntakból és megsértettekből
reguláris haderőt szervezhettem volna, mely eszméimet
terjesztené barbár, leigázatlan földeken.

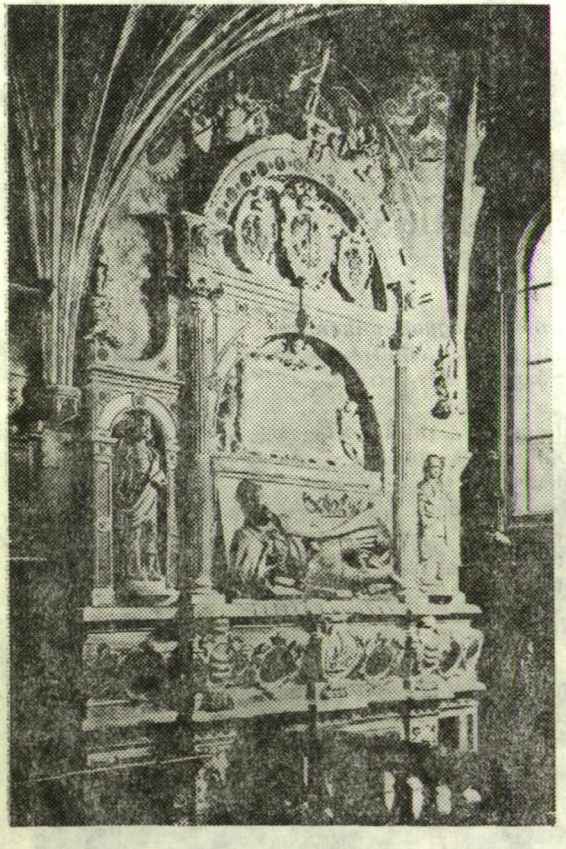
Akkor nem lennék, mint ma, ilyen
végtelenül mosolyognivaló.

CSORDÁS GÁBOR fordítása

ADAM ZAGAJEWSKI

Többes szám első személyben

Viseltes szavakat hordunk, idegen szájak
a fentebb stílt pépesre rágták,
járkálunk idegen rettegés záporában,
az öregségnél ütjük fel a szótárt,
este mintha kitört volna a háború,
Baczyńskival beszélgetünk,



BÁTHORI ISTVÁN KIRÁLY SÍREMLÉKE (KRAKKÓI, WAWELI SZÉKESEGYHÁZ)

kapkodva csomagolunk,
hajdani költők járnak eszünkben,
kimegyünk az állomásra, kárhoztatjuk a fasizmust,
majd győzelemittasan
az elsőosztályú személyen
többes szám első személyben
vájtfülűségben vetekszünk,
mintha nem lennénk megáldva
a hallgatás abszolút hallásával

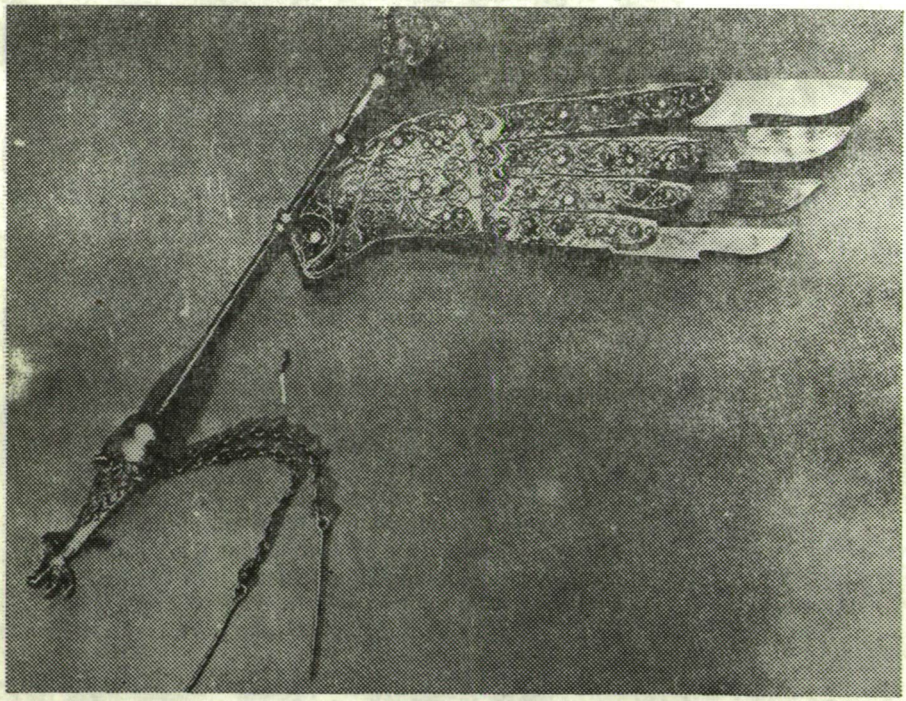
Epikurosz lakótárs

Epikurosz lakótárs
a rövidített ágyéktanfolyam után
vagyis naponta kétszer szabadon ereszti
anyósát a roskatag öregasszonyt
ki avas fekete vért köp
és kurafinak nevezi őt
Aztán ráereszti a rádiót
melyben éppen a fiatalok
műsora zajlik teljes hangerővel
s arra gondol még fiatal vagyok
életem nyitva előttem
mint tengeröböl déli napsütésben

Ez a világ kezdett terhére lenni

Mikor hasában megmozdult a gyerek
ez a képtelen világ kezdett terhére lenni
Háborúk magömlése Ázsia háromszögein
elöntötte a félelem
s mint vér és bor kavargott benne
Nem értette mit jelentenek a plakátok
e szennyes kötések a házfalakon
undorodott a tüntető stadionok szeméremréseitől
s az európai politikusok nyirkos paroláitól
Mikor vasárnap délelőtt katonákkal találkozott
megtorpant és kiköpött émelyegve
a marsallbotra a tarisznyában a lapos csupasz
kivájt ágyékok háromszegletű pajzsaira

CSORDÁS GÁBOR fordításai

BOROSTYÁN-SZÍV BÁTHORI ARCKÉPÉVEL. FELESÉGE, JAGELLÓ ANNA VISELTE

BÁTHORI ISTVÁN KALAPFORGÓJA